Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Hiskiasz wysłuchał (posłów) i pokazał im cały swój skarbiec,\* srebro i złoto, i wonności, i najlepszą oliwę, i swoje zbrojownie – i wszystko, co znajdowało się w jego skarbcach. Nie było takiej rzeczy w jego domu ani pod jego władzą, której by Hiskiasz nie pokazał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hiskiasz wysłuchał posłów i pokazał im cały swój skarbiec, srebro i złoto, wonności, najlepsze olejki, zbrojownie — słowem wszystko, co znajdowało się w jego skarbcach. Nie było takiej rzeczy w jego pałacu i władaniu, której by im nie pokazał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Ezechiasz wysłuchał *posłańców*, i pokazał im cały skarbiec swoich kosztowności, srebro, złoto, wonności, drogocenne olejki oraz swoją zbrojownię, a także wszystko, co się znajdowało w jego składach. Nie było nic, czego Ezechiasz by im nie pokazał w swoim domu i w całym swoim państwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wysłuchał ich Ezechyjasz i okazał im wszystkie skarbnice klejnotów swoich, srebro, i złoto, i rzeczy wonne, i olejki najwyborniejsze, i dom rynsztunków swoich, i wszystko, co się znajdowało w skarbach jego; nie było nic czego by im nie pokazał Ezechyjasz w domu swym, i we wszystkiem państwie swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był rad Ezechiasz z ich przyszcia, i ukazał im dom wonnych rzeczy i złoto, i srebro, i przyprawy wonne rozmaite, olejki też i dom naczynia swego, i wszytko, co mógł mieć w skarbiech swoich. Nie było czego im nie pokazał Ezechiasz w domu swym i we wszytkiej władzy swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezechiasz był im rad i pokazał im cały swój skarbiec: srebro i złoto, wonności i drogocenny olej, zbrojownię i wszystko, co się znajdowało w jego składach. Nie było rzeczy, której by nie pokazał im Ezechiasz w swoim pałacu i w całym swym państwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Hiskiasz wysłuchał posłów i pokazał im cały swój skarbiec, srebro i złoto, i wonności, i drogocenne olejki, i zbrojownie, w ogóle wszystko, co znajdowało się w jego skarbcach; nie było takiej rzeczy, której by Hiskiasz nie pokazał w swoim domu i w całym swoim władztwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ezechiasz wysłuchał posłów i pokazał im cały skarbiec, srebro i złoto, wonności, najlepszą oliwę, swoją zbrojownię i wszystko, co znajdowało się w składach królewskich. Nie było rzeczy, której Ezechiasz by im nie pokazał w swoim domu i w całym swym państwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz przyjął posłów gościnnie i pokazał im cały swój skarbiec, srebro i złoto, wonności i wyborne olejki, zbrojownię, a także wszystko, co znajdowało się w jego składach. Nie było takiej rzeczy w pałacu Ezechiasza i w całym państwie, której by im nie pokazał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezechiasz ucieszył się nimi i pokazał [posłom] cały skarbiec, srebro, złoto, wonności, najlepszą oliwę, swoją zbrojownię i wszystko, co znajdowało się w jego skarbcach. Nie było rzeczy, której by im nie pokazał Ezechiasz w swoim pałacu i w całym swoim państwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зрадів ними Езекія і показав їм ввесь дім зі скарбами, срібло і золото, пахощі і добірну олію, дім і посуд, і те, що знайшлося в його скарбницях. Не було речі, якої їм не показав Езекія в своїм домі і в усій своїй владі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Chiskjasz wysłuchał posłańców oraz pokazał im cały swój skarbiec srebro, złoto, korzenie, przednie olejki, całą swoją zbrojownię oraz wszystko, co się znajdowało w jego skarbnicach. Nie było rzeczy, której by im Chiskjasz nie pokazał w swym domu oraz w całej swej majętności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Ezechiasz wysłuchał ich i pokazał im cały swój skarbiec, srebro i złoto, i olejek balsamowy, i wyborną oliwę oraz swą zbrojownię i wszystko. co się znajdowało wśród jego skarbów. Nie było rzeczy, której by im Ezechiasz nie pokazał w swoim domu i na całym obszarze swego panowania. |

1. 1) skarbiec, ּבֵית נְכֹתֹה , gdzie נְכֹתֹה hl, zob. <x>290 39:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)